

«Толковый словарь русского языка» Д. Н. Ушакова, «Словарь современного русского литературного языка» (1950–1965 гг.) и «Оксфордский словарь английского языка».

Из «Мифологического словаря» Е. М. Мелетинского было отобрано 945 единиц. Из них соответствие нашли: 80 – в словаре В. И. Даля, 85 – в словаре С. И. Ожегова, 97 – в словаре Д. Н. Ушакова, 146 – в словаре современного русского литературного языка и 346 – в Оксфордском словаре английского языка.

Мифонимы можно разделить на персоналии (*Геракл, сатиры*) (96 %); зоонимы (*Пегас, Феникс*) (3 %); топонимы (*Олимп, Парнас, Стикс*), фитонимы (*мандрагора, моли*), хрематонимы (*палладий, эгида*), этнонимы (*гипербореи, феаки*), хрононимы (*Калидонская охота, Троянская война*) (1 %). 36 % мифонимов можно найти в толковых словарях. Из этого количества 60 % составляют теонимы, антропонимы и персонимы; 40 % – зоонимы, топонимы, фитонимы, хрематонимы, этнонимы. Вышеперечисленные факты свидетельствуют об отражении определенного количества мифологических персоналий в толковых словарях.

В современных языках многие мифонимы перешли в нарицательные имена существительные (*аполлон, геркулес*) и имена прилагательные (*авгиев, прокрустов*), реже встречаются глаголы и наречия. Мифонимы стали основой для создания новых слов (*сфинкс, уран*), некоторые из них стали основой для словосочетаний (*стрела купидона*), фразеологизмов (*танталовы муки*) и пословиц (*бойся данайцев, дары приносящих*). Мифонимы служат в качестве обозначений для явлений природы (*аврора – заря*), действий (*морфей – сон*), абстрактных понятий (*фемиды – правосудие*), космонимов (*Плеяды*) и астрономов (*Марс*), фитонимов (*агава, нарцисс*), названий химических элементов (*уран, титан*), эпонимов (*Европа, Эфиопия*). Часть мифонимов сохранила свое прямое значение: *Троянская война, амброзия, дракон*. Имена наиболее значимых богов также сохранили свою семантику (*Зевс, Посейдон*).

Мифологические единицы в разных языках семантически отличны друг от друга по причине отличающихся знаний и представлений о мире у представителей различных культур, получивших свое отражение в их языковых картинах мира.

С. Фан

КВАНТИТАТИВНОЕ ЗНАЧЕНИЕ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

В данной работе на материале «Русско-китайского идиоматического словаря» под редакцией Чжоу Цзишэн, Чоу Лупэй, Чжан Ци рассматриваются русские фразеологические единицы (ФЕ) с квантитативным значением, а также

те, которые по разным признакам (например, по наличию в структуре числительного, наречия с отрицательной частицей «нет» или местоимения, которое могло бы указывать на квантитативность) могли бы показаться читателю словаря таковыми, в сопоставлении с их китайскими эквивалентами.

Целью исследования является выявление особенностей концептуализации квантитативности в русской и китайской культурах, отраженных в наивной картине мира посредством фразеологических единиц.

В ходе исследования нами были выделены следующие группы ФЕ с квантитативным значением:

1) фразеологизмы и идиомы с эксплицитным значением квантитативности (в том числе, указывающие на конкретный вид объекта): *тьма тем* (成千上万, 非常多. ‘целые тысячи – более десяти тысяч, чрезвычайно много’); *через край* (过分, 很多. ‘сверх меры, очень много’);

2) фразеологизмы и идиомы с имплицитным значением квантитативности: *много воды утекло* (许多时间过去了, 发生了不少变化 ‘много времени ушло, произошло немало изменений.’); *калиф на час* (片刻之王, 短期掌权的人 ‘король на короткое время; человек, кратковременно держащий власть.’);

3) фразеологизмы и идиомы с показателями «ложной» квантитативности: *мерить одним аршином* (用同一个尺度来衡量, 一概而论, 一视同仁 ‘использовать одинаковую шкалу, чтобы оценить; подходить с общей меркой [досл. обсуждать огульно], одинаково любезно относиться [к людям].’); *бездна премудрости* ((讽)渊博的学识, 高深莫测的学问. (в ироничном смысле) ‘Глубокие знания, чересчур глубокие [досл. высота и глубина совершенно неизмеримы] познания.’).

Кроме того, было установлено, что в рассмотренных 304 словарных статьях в 76 случаях имеется *чэньюй* – китайский фразеологический инвариант: *полная чаша* (绰绰有余 – ‘имеется с избытком’); *по пальцам можно сосчитать* (屈指可数; 寥寥无几 – ‘можно считать, сгибая пальцы; очень мало (досл. очень мало не сколько’).

Практическая **значимость** данного исследования заключается в том, что его результаты позволят дополнить идиоматические словари уточнёнными данными по тематической классификации ФЕ китайского и русского языков, а это, в свою очередь, поможет специалистам в области перевода избегать ошибок при передаче устойчивых образных единиц языка.